

U ovome broju donosimo Medjunarodni tipski sporazum izmedju naručitelja i Consulting Engineera, zajedno s Medjunarodnim općim uvjetima za sporazum izmedju naručitelja i Consulting Engineera. Ovi dokumenti pojavljuju se veoma često u medjunarodnoj praksi, a kod nas je ovo njihov prvi prijevod.

Consulting Engineeri bili su do nedavno specifična britanska institucija, iako su i druge države poznavale sličnu ulogu stručnih projektanata. Uloga Consulting Engineera, u najkraćim crtama, sastoji se u tome da pomaže investitoru, naručitelju raznih vrsta tehničkih radova, u pripremi dokumentacije za izvodjenje određenih objekata, i da zatim, u fazi izgradnje samoga objekta, u ime naručitelja vrši nadzor nad izvodjačima tih radova.

Prema tome Consulting Engineeri nisu ograničeni na jednu oblast - njihova djelatnost prisutna je kako kod gradjevinskih radova, isporuke i montaže opreme, puštanja u pogon, gradnje brodova i raznih drugih vrsti djelatnosti. Kad vrše nadzor, Consulting Engineeri to vrše u ime naručitelja radova. Prema tome premda je njihova uloga u toj fazi velika, oni nisu stranke ugovora izmedju naručitelja i izvodjača. Njihova odgovornost takodjer je znatno ograničena, kako se to vidi iz priloženih Općih uvjeta. Ipak u privrednom životu njihov je značaj veoma velik, i naša poduzeća, koja izvode razne vrsti radova u inozemstvu, sve se češće susreću s takvim Consulting Engineerima. Dapače i u našoj zemlji postoji želja pojedinih projektantskih organizacija da se razvijaju u takve nezavisne organizacije koje će moći u zemlji i u inozemstvu vršiti funkciju Consulting Engineera.

Prilikom prevodjenja samog termina "Consulting Engineer" postavilo nam se pitanje kako prevesti taj izraz. Odlučili smo se na kraju da ga ne prevodimo, jer u našem jeziku nemamo odgovarajućega pojma. U nas se upotrebljava izraz "nadzorni inženjer", ali taj ne odgovara u cijelosti pojmu "Consulting Engineer", jer ovaj ne vrši samo nadzor, već ima i mnoge druge funkcije. Konačno i u drugim evropskim jezicima izraz "Consulting Engineers" takodjer se ne prevodi iz istih razloga. Ipak, obzirom da se ta institucija i funkcija sve više širi, smatramo da bi bilo potrebno u našem jeziku pronaći odgovarajući pojam. "Inženjer konzultant", "savjetodavni inženjer", "nadzorni inženjer", samo su neki od termina koji dolaze u obzir. Nadati se je da će praksa tokom vremena ipak stvoriti pravi domaći izraz.

B.V.